

如何解决 Word 2000 排版英文科技期刊的乱版问题

伍秀芳

收稿日期:2004-11-16

修回日期:2005-02-22

《浙江大学学报(英文版)》编辑部, 310027 杭州市玉古路 20 号, E-mail:jzus@zju.edu.cn

摘要 乱版问题(跳行重复、空白行、重叠行等)是利用 Word 排版英文科技期刊时经常遇到的最棘手的问题之一。浙江大学学报(英文版)利用 Word 2000 排版,通过将近一年的实践,总结出一些解决排版中出现乱版问题的方法。

关键词 英文科技期刊 Word 排版 乱版 网络化

期刊上网是中国期刊走向国际的重要途径。英文科技期刊在实现网络化的进程中,首先要解决的就是排版问题。现今国际上较为通用的科技文章排版软件有 LaTeX、Pagemaker、Word 等等。虽然与前两者相比,Word 并不是面向出版的专业排版软件,但浙江大学学报(英文版)编辑部经过多方调研,并结合期刊的专业特点进行多次尝试,最终决定采用 Word 作为排版软件^[1],至今已成功排版并出版了十几期学报。Word 文档转换后生成的 PDF 文档能在纯英文系统中正常显示,使得全世界的读者都可以在网上正确阅读期刊电子文档。截至目前,全球通过 PubMed 链接阅读本刊 PDF 文档的读者在不到一年的时间里已达到上万人次,刚成功链接不久的 CrossRef 的访问量也与日俱增。这些都为进一步的国际交流打下了良好的基础。近一年的实践证明,利用 Word 排版英文期刊不仅是可行的,而且为期刊上网推向世界铺平了道路。

然而,Word 软件在设计中也存在一些缺陷。本刊在每期排版出片时都会遇到跳行重复、空白行、重叠行等乱版问题,成为影响期刊质量的一大隐患。如果在出片后发现乱版,就只能重新出片。由于我刊的正文是采用分两栏的版面,所以初步猜测乱版的产生原因是由于分栏后左右栏中的文字大小以及行距不同导致失衡所致。

我们发现,当出现乱版时,文档在屏幕上都显示正常,但打印出来就会出现乱版问题。本刊用 Word 排版至今,每期至少会遇到三四处乱版。在使用过程中我们还发现,Word 文档转换成 PDF 文档后,其显示效果与纸质打印效果是相同的,即如果 PDF 文档中出现乱版,纸质打印也会出现乱版,出片的时候当然也就出现乱版。所以,在出片前,将所有文档首先输出至 PDF 文档进行检查,可以及时发现问题,避免浪费。

下面分别介绍上述各乱版问题的解决方法。

1 跳行重复

通过研究发现,跳行重复一般发生在左右栏以及前后页的连接处(图 1a、1c)。

图 1b 和图 1d 是某文档在屏幕上的实际显示效果,但是转换成 PDF 文档后就分别变成了图 1a 的左右栏跳行重复和图 1c 的前后页跳行重复。分别对比图 1a 和 1b 以及图 1c 和 1d 可以发现,图 1a 和 1c 都分别比图 1b 和 1d 中多了一行,而多出来的这一行均与其后一行重复了部分词句。仔细观察可以发现,出现问题的段落首行的单词间距较大(图 1a、1c),超过了一般的间距,而且与屏幕显示的有差异。试验发现这就是问题的症结所在。由此我们调节这行的字符间距(一般略微缩小字符间距,肉眼是无法辨别出来的),使得第二行的首单词自动断字后部分字符转到第一行去,再转换成 PDF 就显示正常了(图 1b、1d)。

2 空白行

空白行(图 2a)通常出现在段落之间。

图 2a 是一个屏幕上显示正常的文档,而转换成 PDF 文档后就可发现产生了一个空白行(图 2b)。问题的产生必定与空白行的上面一行有关。我们把空白行上下两段文字放置到一个与单栏宽度一样的透明文本框中,可以发现,空白行之上的那行文字由一行拉伸成了两行(图 2c),由此可以推断出,在输出时这两行文字间距减小而缩为一行,从而造成一行为空白。因此,出现空白行时,可将空白行上面的那段文字的字符间距稍微增大一点,达到增加一行文字的目的,即可使打印正常了(图 2d)。

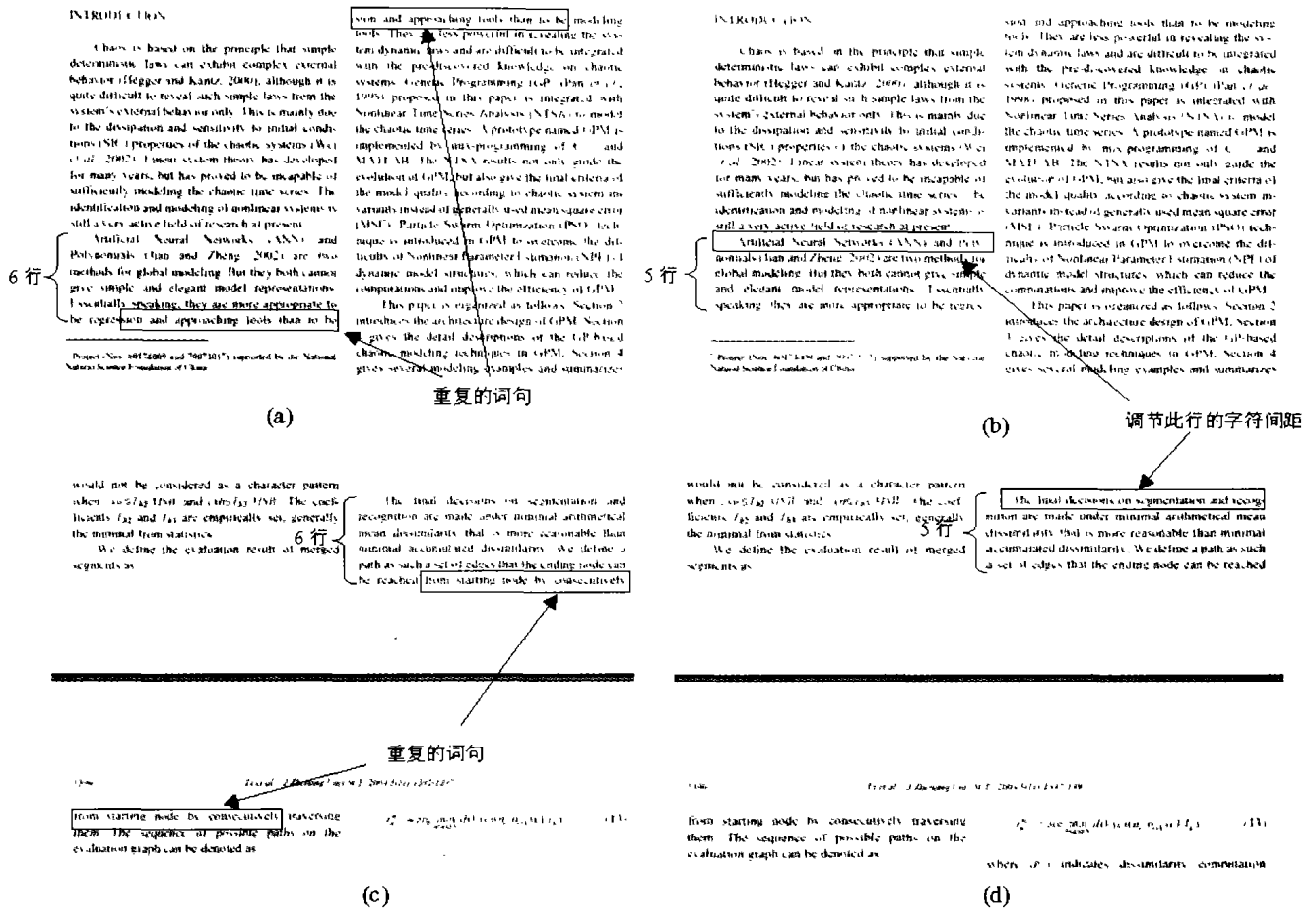


图1 重复行问题及解决办法

- (a)生成 PDF 文档出现左右栏的重复行;(b)调整后生成 PDF 文档,显示正常
- (c)生成 PDF 文档出现前后页的重复行;(d)调整后生成 PDF 文档,显示正常

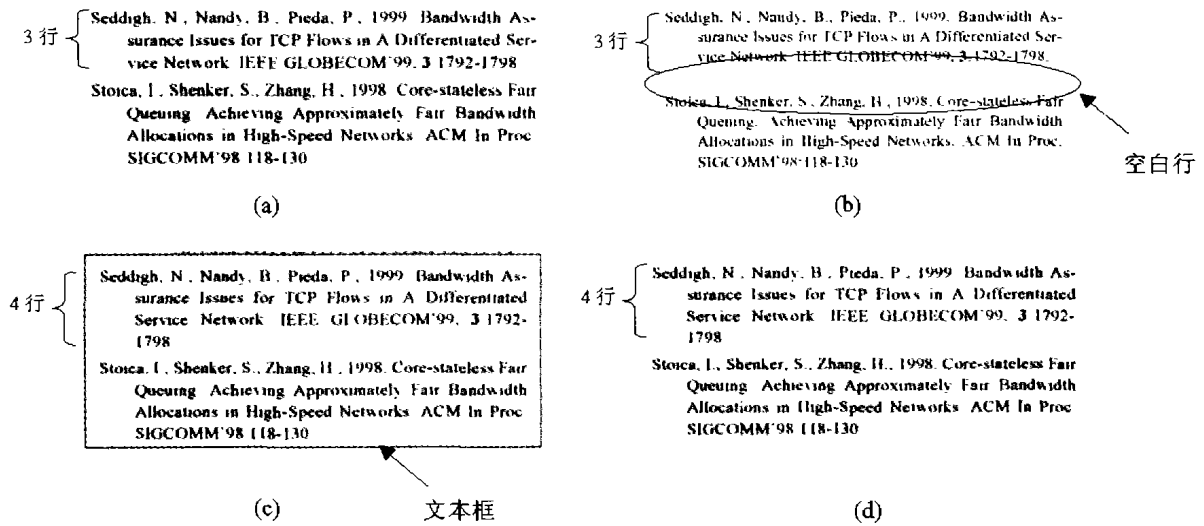


图2 空白行问题及解决办法

- (a)准备出片的文档;(b)生成 PDF 文档出现空白行;
- (c)将出问题的上下两段文字放到无色文本框中;(d)调整后生成 PDF 文档,显示正常

Monocyte-macrophage lineage cells are important in the development of the immune response. During the course of the immune response, activated monocytes and macrophages release various lymphokines to regulate maturation and differentiation of T and B lymphocytes. Expression on the monocyte membrane of HLA-DR molecules is crucial for antigen presentation to T cells (Haupt *et al.*, 1998). Monocytes/macrophages participate in immunomodulation in different aspects, inhibiting interaction of immunologic cells and regulating the intensity of immune response.

Neopterin is synthesized mainly by mono-

(a)

Monocyte-macrophage lineage cells are important in the development of the immune response. During the course of the immune response, activated monocytes and macrophages release various lymphokines to regulate maturation and differentiation of T and B lymphocytes. Expression on the monocyte membrane of HLA-DR molecules is crucial for antigen presentation to T cells (Haupt *et al.*, 1998). Monocytes/macrophages participate in immunomodulation in different aspects, inhibiting interaction of immunologic cells and regulating the intensity of immune response.

Neopterin is synthesized mainly by mono-

两行重叠处

(b)

Monocyte-macrophage lineage cells are important in the development of the immune response. During the course of the immune response, activated monocytes and macrophages release various lymphokines to regulate maturation and differentiation of T and B lymphocytes. Expression on the monocyte membrane of HLA-DR molecules is crucial for antigen presentation to T cells (Haupt *et al.*, 1998). Monocytes/macrophages participate in immunomodulation in different aspects, inhibiting interaction of immunologic cells and regulating the intensity of immune response.

Neopterin is synthesized mainly by mono-

(c)

调节此行的字符间距

图3 两个段落间重叠行问题及解决办法

- (a) 准备出片的 Word 文档;
- (b) 生成 PDF 文档出现重叠行;
- (c) 调整后生成 PDF 文档, 显示正常

3 重叠行

重叠行(图 3a)通常也出现在段落之间。

图 3a 是一个屏幕上显示正常的文档,而转换成 PDF 文档后就可看到其中有两行重叠了(图 3b)。重叠行产生于一段的末行与下一段的首行。根据跳行重复问题的经验,仔细观察可发现,出问题的文字段其字符间距大于一般的字符间距,所以推断是由于上一段文字在打印时,由于某行文字间距增大而多出一行,从而与下一段的首行重叠在一起。于是我们就考虑通过改变字符间距的办法使文字间距分布均匀。

在修改了第一行的字符间距后,第二行首单词自动断字,部分字符移到第一行,而使得整段文字减少了一行。再打印生成 PDF 文档就一切正常了(图 3c)。

Word 软件具有功能强大、兼容性强、易于转化成 PDF 供全球读者浏览、有效利用作者原稿等其他排版软件所无法比拟的优点,已为很多科技期刊编辑部采用。而 Word 的乱版问题尚未见文献报道,本刊对于跳行重复、空白行、重叠行等乱版问题的解决方法是基于自己的实践摸索出来的,希望与同行进行更多探讨。在利用 Word 排版期刊过程中,还需要我们不断地发现问题,解决问题,从而完善 Word 的排版功能,提高排版质量与效率,为期刊的网络化与国际化服务。

参考文献

- 1 林昌东,伍秀芳,黄洁卉.《浙江大学学报(英文版)》建设网站走向世界.中国科技期刊研究.2004,15(3):294~295